

А. А. Галынская (Минск, БГУ)

СЕМАНТИЧЕСКИЕ ДЕРИВАТЫ, ОБРАЗОВАННЫЕ ОТ РУССКИХ И АНГЛИЙСКИХ ОБОЗНАЧЕНИЙ ДЕНЕГ И ФИНАНСОВЫХ ОПЕРАЦИЙ

Рассмотрены семантические дериваты 100 первых по частотности неизпроизводных обозначений денег, платежей, финансовых операций в английском и 100 первых по частотности неизпроизводных экономических обозначений в русском языке, а также их производных. Исследовательский корпус обозначений был сформирован путем компонентного анализа словарных дефиниций в «Collins English Dictionary» и в «Большом толковом словаре русского языка» под ред. С. А. Кузнецова. Рассмотрены основные модели изменений в структуре семантических дериватов, образованных от экономических обозначений, и их продуктивность: метонимические и метафорические процессы как способы детерминологизации или выхода в иную терминологию и сужение, в том числе терминологизация лексического значения слова.

К л ю ч е в ы е с л о в а: обозначения денег и финансовых операций; семантическая деривация; метонимия; метафора; терминологизация; детерминологизация.

Semantic derivatives of the first 100 in terms of frequency of non-derivative designations of money, payments, financial transactions in English and 100 of the first in frequency of non-derivative economic designations in Russian, as well as their derivatives are considered. The research corpus of designations was formed by component analysis of vocabulary definitions in the Collins English Dictionary and in the Big Explanatory Dictionary of the Russian Language, ed. by S.A. Kuznetsov. The main models of changes in the structure of semantic derivatives,

formed from economic designations, and their productivity are considered: metonymic and metaphorical processes as ways of determining or entering a different terminology and narrowing, including terminology of the lexical meaning of a word.

Key words: designation of money and financial transactions; semantic derivation; metonymy; metaphor; terminology; determinologization.

Понятие семантической деривации охватывает ряд семантических трансформаций, включающих изменение семантического объема слова (расширение, сужение), различные виды переносов (метафорические, метонимические, функциональные).

Рассмотрим способы семантической деривации непроеводных и производных русских и английских обозначений денег, платежей, финансовых операций, образованных от 100 самых часто употребляемых непроеводных экономических обозначений, выявленных по «Частотному словарю современного русского языка» О. Н. Ляшевой и С. А. Шарова (Online) и Collins Online English Dictionary. В подкорпусе непроеводных обозначений (100 русских и 100 английских единиц) выявлено 31 русский семантический дериват и 89 английских. Среди производных обозначений (255 русских и 181 английских единиц) выявлено 58 русских семантических дериватов и 136 английских. Источником материала являются «Большой толковый словарь русского языка» под ред. С. А. Кузнецова (2000) и Collins Online English Dictionary.

Сужение значения подразумевает его конкретизацию по принципу сужения семантического объема или уменьшения количества значений слова (*баланс* ‘равновесие; искусство удерживать равновесие тела или предметов во время каких-л. упражнений, трюков’ → ‘полное соответствие, равное соотношений между чем-л., равновесие’ → ‘средства, находящиеся в распоряжении какого-л. предприятия, учреждения, на его счете’; *премия* ‘награда (денежная, в виде ценной вещи и т.п.) за успехи, заслуги в какой-л. области деятельности’ → ‘(финанс.) разница между биржевой и номинальной стоимостью ценной бумаги’ → ‘(финанс.) денежная сумма, уплачиваемая страхователем страховому учреждению за риск, который оно несет’; *credit* ‘рекомендация, похвала или одобрение по отношению к действию или качеству’ → ‘человек или предмет, служащий источником хорошего влияния, репутации, способностей и т.д.’ → ‘влияние в команде, кредит доверия в команде’ → ‘сумма денег или ее платежный эквивалент в соответствии с покупательной способностью, доступная для использования человеком’; *demand* ‘то, что требует особых усилий или жертв’ → ‘количество товара, которое потребители желают и могут приобрести по определенной цене’).

Метонимизация представляет собой вид семантической деривации, при котором между производящим и производным значением существует связь (мотивированность) по смежности. В ряду русских и английских обозначений денег и финансовых операций метонимический перенос наблюдается в основном в следующих направлениях: с материала на изделия из него,

например, *медь* ‘металл’ и ‘медные деньги’ (*gold* ‘монета или монеты из этого металла’ → ‘деньги; богатство’); с социальной организации, учреждения на совокупность его сотрудников и помещение (*акциз* ‘служить в акцизе’ → ‘акциз на табачные изделия’); с целого на часть и наоборот (*касса* ‘ящик’ → ‘деньги’; *грош*. ‘медная монета достоинством в две копейки’ → (обычно мн.) очень маленькая сумма денег; очень низкая цена’).

Метонимия типа ‘содержимое–содержащее’ является самой продуктивной как в русском, так и в английском материале (*mint* ‘монетный двор’ → ‘очень большая сумма денег’; *импорт* ‘ввоз в какую-л. страну товаров из-за границы’ → ‘(собир., разг.) ввозимые из-за границы товары, изделия’; *аренда* ‘временное пользование недвижимым имуществом на договорных началах за соответствующую плату’ → ‘плата за такое пользование’; *bank* → ‘учреждение, предлагающее определенные финансовые услуги, такие как хранение денег, конвертация национальной валюты в иностранную валюту, заем денег под проценты и принятие векселей’ → ‘здание, используемое таким учреждением’). При метонимических переносах, выявленных в исследуемых подкорпусах, меняется не только вещь, но и понятие нацело: понятие в одном значении всегда шире, больше и более общее, а в другом значении понятие уже, меньше, более частное.

Метафоризация представляет собой вид семантической деривации, при котором между производящим и производным значением существует связь по сходству материальной характеристики. При метафорическом переносе значения меняется вещь, но понятие нацело не меняется: при метафорических изменениях какой-нибудь признак первоначального понятия остается. В подкорпусе русских и английских непрямых обозначений денег к метафорам можно отнести следующие единицы: *базар* ‘предпраздничная, сезонная торговля; место такой торговли’ → ‘о беспорядочном крике, шуме где-либо’; *банкрот* ‘тот, кто разорился и не способен расплатиться с кредиторами по долговым обязательствам’ → ‘о том, кто потерпел неудачу, крах в чем-либо’; *стоит* ‘иметь ту или иную цену, денежную стоимость’ → ‘обладать для кого-л. какой-л. ценностью или значимостью; требовать каких-л. усилий, большого труда для своего осуществления’. Продуктивной моделью семантической деривации среди английских является метафорический перенос (*bribe* ‘взятка’, прямое значение ‘обещать, предлагать или давать что-то, обычно деньги, (человеку) для приобретения услуг или получения влияния, особенно незаконно’ → ‘побуждать, склонять к чему-либо’; *buy* ‘покупать’ → ‘подкупать или коррумтировать; нанять подкупом’; *gold* ‘золото, монета или монеты из этого металла’; ‘что-то ценное, прекрасное и т.д., например, благородная натура’).

В исследуемой экономической русской и английской лексике наблюдаются следующие виды семантической деривации: 1) терминологизация общепотребительного слова (например, *заложить* ‘положить, поместить куда-л., за что-л.’ → ‘отдать что-л. в залог под ссуду’, *dealing* ‘распределение, раздача’ → ‘деловые отношения, сделки, биржевые операции’); 2) раз-

вите новых, более узких значений термина внутри или за пределами терминосистемы на основе действующих в языке метонимических или метафорических моделей (например, *инвеститура* ‘акт передачи земельного владения феодалу’ → ‘утверждение католического епископа в духовном сане’, *стоимость* ‘выраженная в деньгах ценность чего-л. или величина затрат на что-л.’ → ‘общественный труд, затраченный на производство товара и овеществленный в этом товаре’, *экономный* ‘бережливо расходующий что-л., соблюдающий экономию’ – ‘требующий умеренных затрат, экономичный’, *beneficiary* ‘лицо, оказавшееся в выигрыше, к выгоде которого что-л. происходит’ → ‘священник, стоящий во главе прихода’, ‘юр. лицо, получающее доходы с доверительной собственности’, *buyer* ‘покупатель’ → ‘сотрудник магазина заказывающий товары, заведующий магазином’).

Переосмысление слов общего языка (терминологизация), возможное благодаря смежности обыденного и научного понятия, было исторически первым и органическим способом создания исконных (не заимствованных) терминологических обозначений [2, с. 201; 3, с. 3]. Однако продуктивность семантической деривации среди источников образования новых русских терминологических обозначений относительно невелика. Так, в терминосистеме ‘Рыночная экономика’ семантические дериваты составляют 1,3 % от общего количества терминов [1, с. 20]. Исследование английских производных обозначений показало обратное. В то время как продуктивность терминологизации в пределах русских исследуемых обозначений мала и составляет 2 %, в английском подкорпусе это самый активный процесс с долей в 28 %. Продуктивность сужения значения среди русских и английских обозначений составила 24 % от количества всех производных семантических дериватов в обоих корпусах.

Постоянное взаимодействие между общеупотребительной лексикой и лексикой ограниченного употребления (в данном случае – специальной финансовой) традиционно выражается, в частности, и в том, что отдельные термины, расширяя сферу применения за счет метафорических и метонимических переносов, переосмысляются. В результате такие слова или вовсе перестают быть специальными обозначениями, неизвестными за пределами профессии, или развивают новые, «неспециальные» лексико-семантические варианты (например, *банкротство* ‘положение банкрота, неплатежеспособность’ → ‘неудача, крах в чем-то’, *bankruptcy* ‘фин., юр. банкротство, несостоятельность’ → ‘крах, провал’, *базарный* ‘относящийся к базару, рыночный’ → ‘такой, как на базаре’, *capitalize* ‘эк. превращать в капитал, капитализировать’ → ‘наживать тебе капитал, использовать что-л. для своей выгоды’, *богатство* ‘обилие материальных ценностей, большое состояние’ → ‘о чем-л. представляющимся ценным только для кого-то’, *richness* ‘богатство, изобилие’ → ‘питательность, жирность, сдобность, сочность’).

Переосмысление слов общего языка путем метафорического переноса является продуктивным источником производных обозначений денег и платежей. Метафорические переносы наиболее продуктивны в терминологиях,

где большинство терминов (в силу специфики понятийного аппарата данной области знания) образуются на основе конкретной лексики (экономическая терминология, медицинская терминология, техническая терминология).

В исследуемых подкорпусах метафора выступает как средство, расширяющее значение слова и позволяющее значениям выходить за рамки терминосистемы (например, *рублевый* ‘обладающий достоинством в один рубль’ → ‘очень дешевый’, *salable* ‘пригодный для продажи’ → ‘корыстный, продажный’, *оптом* ‘крупными партиями, большими количествами (о купле или продаже товаров)’ → ‘целиком и сразу’, *ценить* ‘назначать, определять цену кому-, чему-л., оценивать’ → ‘придавать особое значение кому-, чему-л., дорожить’, *субсидировать* ‘предоставить субсидию’ → ‘шутл. снабдить кого-либо деньгами’, *subsidize* ‘субсидировать, дотировать’ → ‘подкупать’.

Метонимические переносы среди экономических обозначений не являются продуктивным способом образования производных. В подкорпусе встречается всего один случай логической метонимии (*карманный* ‘относящийся к карману (*карманные деньги*)’ → ‘приспособленный, удобный для ношения в кармане (*карманные часы*)’). Среди английских обозначений встречаются следующие метонимические модели 1) ‘лицо – организация, должность’ (*creditor* ‘кредитор’ → ‘фирма, предоставляющая кредит’, *salaried* ‘получающий жалованье’ → ‘должность штатного, предусматривающая твердый оклад’), 2) ‘процесс’ – ‘результат процесса’ (*donation* ‘передача в дар’ → ‘дар, пожертвование’, *investment* ‘инвестирование’ → ‘инвестиции’, *lending* ‘предоставление займа’ → ‘ссуда, займ, одолженный предмет’). Доля метонимических переносов среди английских обозначений составляет 22 %.

Различия в продуктивности между разными видами семантической деривации в различных тематических группах рассматриваемых терминов представлены в таблице. Показатель в числителе указывает на количество случаев использования данной разновидности семантической деривации, показатель в знаменателе соответствует общему количеству семантических дериватов в рассматриваемом подкорпусе.

Продуктивность видов семантической деривации в образовании обозначений денег, платежей и финансовых операций

Обозначения	Сужение		Терминологизация		Детерминологизация			
					Метафора		Метонимия	
	рус.	англ.	рус.	англ.	рус.	англ.	рус.	англ.
непроизводные	0/89	0/89	2/31 6,45%	2/89 2,25%	15/89 48,38%	21/89 23,6%	14/31 45,2%	9/89 10,1%
производные	14/58 24%	38/136 27,9%	1/58 2%	44/136 32,3%	13/58 22%	41/136 30,1%	1/58 1,7%	35/136 25,7%

На основании обобщения результатов исследования, анализа слов можно сделать выводы о продуктивности процессов, происходящих в непроизводной финансовой лексике русского и английского языков: самые распространенные процессы – детерминологизация значения, произошедшая в результате метафоризация (48,38 % в русском языке, 23,6 % в английском языке), метонимический перенос (45,2 % в русском языке, 10,1 % в английском языке). Для русских и английских непроизводных обозначений модель терминологизации и сужения значения (6,45 % и 2,25 %) является непродуктивной. Это объясняется тем, что за последнее время заимствованные и исконные экономические термины выходят за рамки узкого «специального» употребления и все шире используются для описания общих обиходных реалий. Различные механизмы семантической деривации русских производных обозначений лежат в основе как терминологизации слов общего языка (2 %), так и образования новых значений экономического термина (24 %). Метафорические переносы выступают в качестве основного способа детерминологизации и расширения значения термина (22 %). Это можно объяснить тем, что «...метафоризация в области абстрактной лексики менее регулярна и продуктивна» [3, с. 22]. В целом в подкорпусе русских производных обозначений денег и финансовых операций преобладает детерминологизация значений. В английском подкорпусе производных обозначений схожая ситуация – детерминологизация значений при помощи метафорических (39 %) и метонимических (47 %) переносов. Степень использования конверсии неодинакова в образовании значений, что обусловлено разной ее продуктивностью (для аналитических языков данный показатель выше, чем для синтетических).

ЛИТЕРАТУРА

1. Аксютенкова, Л. Г. Деривация как фактор эволюции терминосистемы: автореф. дис. ... канд. филол. наук / Л. Г. Аксютенкова; – Краснодар, 2002. – 21 с.
2. Мечковская, Н. Б. Принципы исторического изучения терминологии / Н. Б. Мечковская // Методы изучения лексики / под ред. А. Е. Супруна. – Минск : Изд-во БГУ, 1975. – С. 200–214.
3. Прохорова, В. Н. Лексико-семантическое образование русской терминологии : автореф. дис. ... д-ра филол. наук / В. Н. Прохорова. – М., 1983. – 25 с.